

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №1, Том 7 / 2019, No 1, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-1-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/60PDMN119.pdf>

Статья поступила в редакцию 25.01.2019; опубликована 17.03.2019

Ссылка для цитирования этой статьи:

Брускова Р.Э. О необходимости формирования метафорической компетенции у иностранных курсантов (обзор результатов опытно-экспериментального обучения) // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №1, <https://mir-nauki.com/PDF/60PDMN119.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Bruskova R.Eh. (2019). Relevance of the formation of metaphorical competence among foreign cadets (experimental training review). *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 1(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/60PDMN119.pdf> (in Russian)

УДК 378.4

ГРНТИ 14.35.09

Брускова Рахиль Эдуардовна

ФГБВОУ ВО «Военно-медицинская академия имени С.М. Кирова» Министерства обороны РФ, Санкт-Петербург, Россия
Старший преподаватель кафедры «Русского языка»
Магистр лингвистики, соискатель ученой степени кандидата педагогических наук
E-mail: rakhil.bruskova@gmail.com

О необходимости формирования метафорической компетенции у иностранных курсантов (обзор результатов опытно-экспериментального обучения)

Аннотация. Предлагаемая статья является частью диссертационного исследования автора и привлекает внимание к метафоре как к важному феномену языка и мышления. Автор показывает, что метафора имеет междисциплинарную значимость, является своего рода идентификатором интерактивности профессионального мышления обучающегося и высокого уровня целого ряда компетенций. Метафора рассматривается с нескольких научных позиций: лингвистики, семантики, когнитивистики и методики преподавания русского языка как иностранного. Предлагается аргументированное соотношение метафорической компетенции иностранных курсантов с языковой, коммуникативной, социокультурной и профессиональной компетенциями. Рассмотрены алгоритм и результаты экспериментального курса по формированию метафорической компетенции у инофонов, обучающихся в медицинском вузе. В качестве учебного материала задействованы научно-популярные тексты медико-биологической направленности, так как они часто содержат в себе большое количество метафорических аналогий и представляют собой качественные аутентичные тексты. По итогам даны краткие рекомендации по обучению образной речи на иностранном языке: работа с полисемией, лексикой, имеющей потенциал для образной аналогии, комментирование, рассуждение, объяснение метафоры и объяснение через метафорическую аналогию, продуктивная и репродуктивная работа с метафорическими моделями.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; метафорическая компетенция; медицинский вуз; инофоны; иностранные курсанты; научно-популярный текст; опытно-экспериментальное обучение

Метафора является одним из наиболее актуальных феноменов языка и мышления, реализуемых в речи и тексте. Понимание природы метафоры действительно разнообразно. Метафора – это и сокращенное скрытое сравнение (Аристотель), и аналогия, разновидность переноса или его результат (Амвросий, А.И. Варшавская, М.В. Ломоносов, В.П. Москвин), и механизм и единица переноса (Г.Н. Скляревская, В.Н. Телия), и сложный знак, алогизм (С.А. Садовников), а также нечто иррациональное, отвергающее принадлежность к основному объекту (О.Н. Емельянова) и т. п.

Следует отметить, что все перечисленные точки зрения на метафору не вступают в противоречия, а, наоборот, дополняют друг друга. Это лишь подтверждает мысль о том, что метафора многогранный феномен, отражающий, как языковой опыт говорящего, так и языковую картину мира носителя языка. «Она может быть применена в качестве орудия описания и объяснения в любой сфере» [1, с. 327]. Метафора – это и средство речевой выразительности и, вместе с тем, это и языковое средство в лексико-семантической системе языка, отвечающее за образность.

Метафора является предметом рассмотрения не только лингвистических, но и когнитивных исследований (А.Н. Баранов 2003; О.С. Кузютова 2011; Д. Лакофф, М. Джонсон 1990; А.А. Пшенкин 2006; А.П. Чудинов 2001; Black 1990; Drewer 2005; Jäkel 1997; Richards 1990), участвуя в процессе речемыслительной деятельности и являясь способом познания окружающей действительности.

Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и это проявляется не только в языке, но и в мышлении и деятельности [2, с. 25]. Метафора перестает быть просто тропом, призванным украсить речь и сделать образ более понятным, она становится *формой мышления*.

Важность развития *метафорической компетенции* (далее МК) у инофонов определяется не только частотностью метафорических выражений в речи, но и когнитивной функцией метафоры как одного из средств категоризации и концептуализации окружающего мира.

В контексте методики преподавания иностранных языков метафору давно рассматривают как важный компонент коммуникативной, профессиональной и межкультурной компетенций (О.Н. Кондратьева 2013; В.П. Куликов 2016; Д.А. Разоренов, Н.А. Сикало 2016; Е.Л. Трофимова, Т.А. Терехова 2015). Значение формирования метафорической компетенции в процессе обучения также приобрело статус актуальной проблемы последнего десятилетия (Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова 2016; И.Г. Вражнова 2016; И.П. Гриценко 2016; С.Л. Мишланова, Е.Д. Хохлова 2012; С.Л. Мишланова 2013; Т.И. Уткина 2016).

Метафорическая компетенция инофона невозможна без знания языка на необходимом уровне. Это связано с тем, что в процессе метафоризации (порождения образа) необходимо уметь устанавливать связи между предметами, относящимися к разным сферам жизнедеятельности человека. Подмечать сходство даже там, где оно едва заметно и едва уловимо. Здесь будут задействованы и языковая, социокультурная, профессиональная и коммуникативная компетенции. Для установления междисциплинарных связей между предметами необходимо знание лексики, понимание сути процесса, который требуется охарактеризовать и т. п.

Именно поэтому сформировавшаяся МК подразумевает под собой то, что говорящий (в данном случае не носитель языка, а вторичная языковая личность) в достаточной степени владеет русским языком и способен распознать метафору в предложенном контексте, а также определить ее границы, сферу заимствования, ее целесообразность и функции.

Критерием эффективного обучения будет являться универсальность предлагаемых для анализа метафорических моделей, которые реализуются при помощи концептов, например,

«тело человека – дом», «организм человека – организация со своей сложной инфраструктурой», «процессы, происходящие в организме – строительство, производство, утилизация», «взаимосвязь органов и систем в организме человека – отношения людей, социальные процессы» и т. п.

В рамках общего курса по русскому языку как иностранному было проведено исследование, которое представляло собой опытно-экспериментальное обучение группы инофонов.

Материалом подобного естественного эксперимента стали научно-популярные тексты медико-биологической направленности, содержащие метафоры. Выбор обусловлен тем, что подобные тексты «наиболее насыщены средствами языковой выразительности» [3, с. 124], однако при этом иностранные курсанты, будущие медики, «не отклоняются от темы своей специальности» [3, с. 127]. «Опора на образное мышление помогает читателю ускорять процессы обработки сложной информации, поиска и нахождения закономерностей» [4, с. 291].

Принципы, которыми мы руководствовались при составлении программы экспериментальных занятий: практическая направленность обучения; сознательность, «от языковых знаний к речевым умениям» [5, с. 144]; взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности с учетом специфики каждого из них.

Использовался так называемый дедуктивный подход к метафоре: от текста и широкого контекста к отдельным лексическим единицам. Обучение речевой деятельности организовывалось по следующему алгоритму:

1. Аудирование текста.
2. Обсуждение содержания текста.
3. Чтение прослушанного текста.
4. Его смысловой анализ, а также рассмотрение и обсуждение отдельных слов и словосочетаний, представляющих метафору.
5. Выполнение письменных и устных заданий на основе текста.
6. Выполнение контрольного среза.

Программа экспериментального курса включала в себя несколько этапов.

На подготовительном этапе был проведен *поисковый срез* среди российских курсантов с целью подтверждения того, что носители языка знакомы с данным явлением. Таким образом, была доказана целесообразность переключения внимания на иностранную аудиторию.

Был также проведен *констатирующий срез* (КС) среди инофонов, потенциальных участников опытно-экспериментального курса. По результатам КС была сформирована экспериментальная группа (ЭГ) в 8 человек. Контрольную группу (КГ) составили респонденты, имеющие изначально показатели выше участников ЭГ.

При отборе иностранных курсантов в ЭГ и КГ не был задействован принцип учета родного языка, так как обучающиеся из ЭГ были из разных стран. Кроме того, это было связано с тем, что одной из задач курса было проанализировать только общие способности восприятия метафорического контекста.

Отобранные в ЭГ и КГ курсанты из стран ближнего зарубежья, владеют русским языком на уровне В1-В1.2. В настоящее время учащиеся продолжают освоение учебной программы по русскому языку как иностранному с целью совершенствования языковой (фонетической, лексико-семантической, грамматической), социолингвистической, прагматической (дискурсивной и стратегической) и социокультурной компетенций.

Обучающиеся умеют выбирать соответствующие языковые средства, исходя из контекста общения, а также способны распознавать их в процессе устной и письменной коммуникации; владеют приемами трансформации модели заученных/изученных высказываний посредством изменения форм слова, а также варьирования порядка слов в предложении, использования синонимов и синонимических конструкций; способны к адекватному восприятию текстов повышенной сложности, а также аутентичных неадаптированных текстов и фрагментов текстов из научно-популярной литературы медико-биологической направленности; настроены на обсуждение содержания текста и на подробное рассмотрение его функциональных особенностей. Обучающиеся также владеют навыками аналитического чтения, при котором «внимание учащегося направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознавать структурные компоненты речи, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия» [6, с. 16]. Кроме того, учащиеся мотивированы на то, чтобы задействовать свои знания истории развития мировой науки и достижений известных ученых [7, с. 76].

Основной этап курса по формированию МК у инофонов включал в себя три учебных занятия по 90 минут, каждое из которых завершалось контрольным срезом.

По завершении занятий в ЭГ и КГ был проведен *итоговый срез* (ИС) с целью получения объективных результатов, оценки и сравнения начального уровня знаний и конечного показателя.

Анализ результатов работы ЭГ на протяжении всего опытно-экспериментального обучения показывает положительную динамику в сторону роста МК инофонов (см. рис. 1).

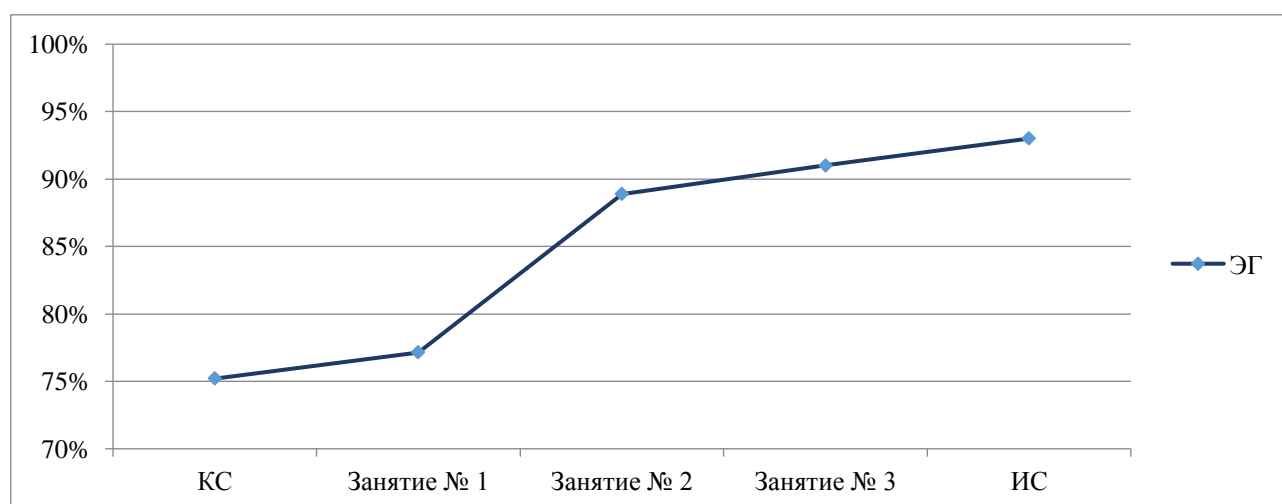


Рисунок 1. Динамика успеваемости ЭГ по усредненному показателю

Так, на этапе констатирующего среза у ЭГ наблюдается низкий результат (75 %), а на этапе итогового среза средняя успеваемость группы достигает 93 %.

Кроме того, соотношение результатов ЭГ и КГ (см. рис. 2) также демонстрирует положительные изменения в показателях ЭГ. Так, на этапе КС результаты КГ были выше результатов ЭГ на 11 %. Однако после прохождения опытно-экспериментального обучения, в процессе которого с обучающимися была проведена соответствующая работа по формированию МК, на этапе ИС показатели ЭГ и КГ изменились. Данные ЭГ опережают КГ на 20 %, что доказывает и наглядно демонстрирует действенность предлагаемой методики по формированию и совершенствованию МК у инофонов.

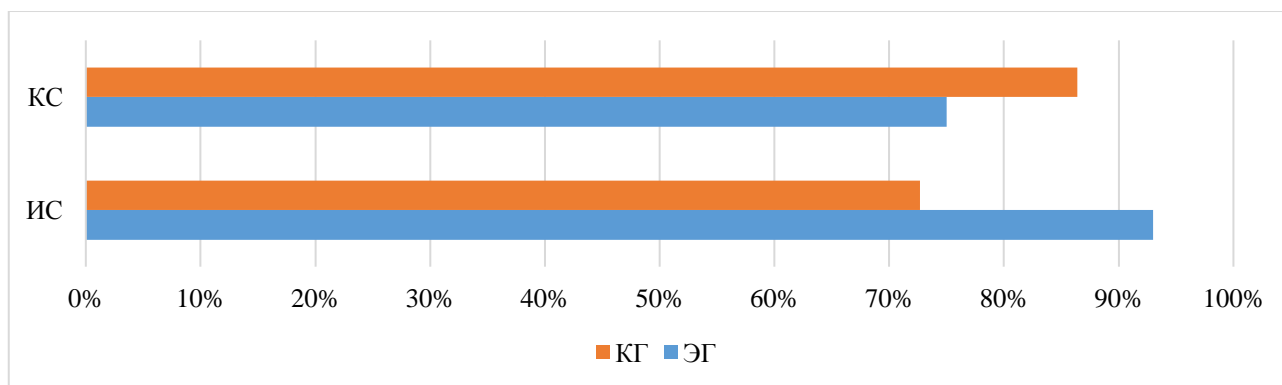


Рисунок 2. Соотношение результатов ЭГ и КГ

В ходе опытно-экспериментального курса важно было исследовать эффективность предлагаемого метода: формирование умений распознавания метафорического контекста и формирование МК у инофонов, а также способов деятельности (коммуникативных умений).

Вычисление сравнительной эффективности экспериментального фактора [8, с. 212] проводилось следующим образом:

На подготовительном этапе, в ходе КС, были получены показатели, характеризующие начальный уровень знаний, умений и навыков у членов ЭГ ($H_{\text{э}} = 75,2\%$) и КГ ($H_{\text{к}} = 86,4\%$).

В ЭГ была проведена учебная работа с введением экспериментального фактора, а в КГ данная работа не проводилась.

По окончании опытно-экспериментального обучения в ходе ИС был определен конечный уровень исследуемых знаний, умений и навыков у ЭГ ($K_{\text{э}} = 93,14\%$) и КГ ($K_{\text{к}} = 72,7\%$).

Далее было произведено вычисление показателя окончательных знаний у ЭГ и КГ:

$$\text{ЭГ: } K_{\text{э}} - H_{\text{э}} = D_{\text{э}} \rightarrow K_{\text{э}} 93,14\% - H_{\text{э}} 75,2\% = D_{\text{э}} 17,94\%$$

$$\text{КГ: } K_{\text{к}} - H_{\text{к}} = D_{\text{к}} \rightarrow K_{\text{к}} 72,7\% - H_{\text{к}} 86,4\% = D_{\text{к}} - 13,7\%$$

После чего по формуле $D_{\text{э}} - D_{\text{к}} = D$ мы получаем показатель сравнительной эффективности экспериментального фактора: $\rightarrow D_{\text{э}} 17,94\% - D_{\text{к}} - 13,7\% = 31,64\%$

Экспериментально было установлено, что обучение иностранных курсантов восприятию метафорического контекста на уровне В1-В1.2 обучения являлось успешным.

По итогам проведенной работы сделаны следующие выводы, представляющие собой практические рекомендации для преподавателей русского языка как иностранного, уделяющих в своей работе внимание формированию МК инофонов. Итак, следует сознательно обращать внимание учащихся на связь нового значения слова со старым. Разбор конкретных примеров, их комментирование, совместное рассуждение и размышление о целесообразности подобного метафорического переноса поможет обучающимся научиться правильно интерпретировать мысль автора, а также, впоследствии, самостоятельно воспроизводить разобранные примеры в новом, собственном контексте. Кроме того, рассматривать другие лексические единицы как подходящие (имеющие потенциал) для образной аналогии.

Таким образом, метафорическая компетенция – это умение увидеть метафору в контексте и обозначить ее компоненты, определить сферу-источник, которая участвует в процессе метафоризации, понять функцию и целесообразность подобного метафорического переноса, уметь самостоятельно строить высказывания, используя образные аналогии (по заданному алгоритму и без него), «...метафорическую компетенцию можно было бы

охарактеризовать как одну из специальных компетенций, направленную на совершенствование риторических навыков, т. е. метафорическая компетенция определяется как разновидность общих компетенций» [9, с. 100].

МК обеспечивает наилучшую организацию мыслительного процесса в освоении, объяснении и понимании профессионального знания, а также через методику его трансляцию в условиях профессиональной коммуникации.

МК инофона является показателем взаимосвязи целого ряда факторов таких как: высокий уровень владения языком (языковая компетенция); высокая коммуникативная компетенция; креативная (творческая) способность инофона; развитое (сформировавшееся) метафорическое видение мира; показатель общего интеллектуального развития инофона (междисциплинарные связи и синергетика); интерактивность профессионального мышления. И нельзя не согласиться с тем, что «при восприятии метафоры поиск исходного образа, положенного в её основание, происходит с опорой на предшествующий опыт взаимодействия человека с окружающим миром» [10].

Метафора и МК – важный познавательный инструмент и участник познавательного процесса. Формирование МК способствует также формированию языковой интуиции, необходимой для чтения аутентичных текстов и успешного обучения в вузе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hoffman, R. Some implications of metaphor for philosophy and psychology of science. – In: *The ubiquity of metaphor*. Amsterdam, 1985, p. 327.
2. Лакофф, Д., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живём: Пер. с англ. / Под ред. А.И. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
3. Брускова, Р.Э. Научно-популярный текст на занятиях по русскому языку как иностранному / Р.Э. Брускова // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия: Гуманитарные науки. – 2018. – №11. – С. 124–128.
4. Христофорова, Н.И. Репрезентация категории образности в рамках научно-популярного текста с помощью вербальных и невербальных средств. *Современная лингвистика и межкультурная коммуникация*. Монография. Книга 2. Одесса, Куприенко С.В., 2012. С. 16.
5. Капитонова, Т.И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. – М.: Рус. яз. Курсы, 2008. – 312 с.
6. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
7. Глазунова, О.И. Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1 – С2. Основной курс. Фонетика. Лексика, Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо / О.И. Глазунова, Д.В. Колесова, Т.И. Попова. – Москва: Рус. яз. Курсы, 2017. – 216 с.
8. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. Пособие для высш. учеб. Заведений / [Г.М. Васильева и др.]; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
9. Алексеева, Л.М., Мишланова, С.Л., Формирование метафорической компетенции / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. – Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2016. – С. 98–107.
10. Зубкова, О.С. О ментальной природе метафоры. URL: http://www.rusnauka.com/5_NITSB_2009/Philologia/41132.doc.htm (дата обращения: 19.01.2019).

Bruskova Rakhil Ehdvardovna

The S.M. Kirov military medical academy, Saint-Petersburg, Russia
E-mail: rakhil.bruskova@gmail.com

Relevance of the formation of metaphorical competence among foreign cadets (experimental training review)

Abstract. The proposed article is part of the author's dissertation research and draws attention to the metaphor as an important phenomenon of language and thinking. The author shows that the metaphor has an interdisciplinary importance, and it is as a kind of identifier of the interactivity of the student's professional thinking and his high level of a number of competencies. The metaphor is considered from several scientific positions: linguistics, semantics, cognitive science and methods of teaching Russian as a foreign language. This article shows the argued correlation of metaphorical competence of foreign cadets with their linguistic, communicative, sociocultural and professional competencies. The algorithm and the results of an experimental course on the formation of metaphorical competence in foreign students at a medical school are considered in this study. The popular science texts of medico-biological orientation are used as educational material, as they often contain a large number of metaphorical analogies and represent qualitative authentic texts. As a result, this article contains brief recommendations on teaching figurative speech in a foreign language: working with polysemy, vocabulary that has the potential for a figurative analogy, commenting, reasoning, explaining metaphors and explaining through metaphorical analogy, productive and reproductive work with metaphorical models.

Keywords: Russian as a foreign language; metaphorical competence; medical higher education institution; inophones; foreign cadets; popular scientific text; experimental training